

А. Щербацкий, М. Котовский

# Польский язык для новичков



Издательство АСТ  
Москва

# ЛЕКСЈА 1

## Алфавит

В основе польской письменности лежит латинский алфавит с добавлением букв с диакритическими знаками (для обозначения звуков, характерных для польского языка). Таким образом, фактически современный польский алфавит состоит из 32 букв, однако в словарях буквы, обозначающие долгие гласные (á, é, í, ó, ú/ů, ý), и согласные (Ń ń, Ť ť) в состав алфавита не входят и не считаются самостоятельными:

		название буквы	произношение
А	a	a	[a]
	ą	ą	[о носовое]
В	b	be	[б]
С	c	ce	[ц]

		название буквы	произношение
Ć	ć	cie	[чь]
D	d	de	[д]
E	e	e	[э]
	ę	ę	[э носовое]
F	f	ef	[ф]
G	g	ge	[г]
H	h	ha	[х]
I	i	i	[и]
J	j	jot	[й]
K	k	ka	[к]
L	l	el	[ль]
Ł	ł	eł	[w]
M	m	em	[м]
N	n	en	[н]
	ń	eń	[нь]
O	o	o	[о]
Ó	ó	o kreskowane	[у]
P	p	pe	[п]
(Q)	(q)	ku	[ку]
R	r	er	[р]
S	s	es	[с]
Ś	ś	eś	[ш]
T	t	te	[т]
U	u	u	[у]
(V)	(v)	fał	[в]
W	w	wu	[в]
(X)	(x)	iks	[кс]
	y	y	[ы]
Z	z	zet	[з]

		название буквы	произношение
Ż	ż	ziet	[жь]
Ź	ź	żet	[ж]

Буквы Qq, Vv и Xx используются в иностранных словах.

Вот как читаются польские буквы (в том числе и с диакритическим знаками).

Надстрочная точка (kropka) в букве **ż** указывает на твёрдый шипящий звук.

Надстрочная чёрточка (kreska «чёрточка») в буквах **ć, ś, ź, ń** указывает на мягкость.

Буквой **ł** передаётся звук, похожий на английский w.

Мягкость согласных, стоящих перед гласной, обозначается сочетанием буквы **i** с буквами, обозначающими согласные (**k, g, h, p, b, f, w** и так далее). Буквы **a, e, ń, u** в начале слова не употребляются.

Подстрочный знак *ogonek* (ogonek «хвостик») в буквах **a, e** используется для обозначения носовых гласных. Произношение буквы **a** и **e** зависит от позиции буквы в слове и находящегося после неё согласного.

Буква **e** в конце слова произносится как [e]: imię («имя»).

Буква **e** перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [эн].

Буква **e** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [энь].

Буква **e** перед буквами **b, p** произносится как [эм].

Буква **e** перед буквами **l, ł** произносится как [э].

Буква **a** как перед буквами **c, d, t** и диграфами **dz, dź, cz** произносится как [он].

Буква **a** перед буквой **ć** и диграфом **dź** произносится как [онь].

Буква **a** перед буквами **b, p** произносится как [ом].

Буква **a** перед буквами **l, ł** произносится как [о].

Панграмма для тренировки произношения, содержащая все буквы польского алфавита:

Meżny bądź, chroń pułk twój i sześć flag. (Будь храбрым, защищай полк свой и шесть флагов.)

Польский язык – будучи одним из славянских языков, – для русскоязычного студента не представляется сложным: очень многие слова и фразы понятны без перевода, строить предложения и понимать написанное особого труда обычно не вызывает. Тем не менее некоторые специфические особенности придают польскому языку особое очарование, и учить его – одно удовольствие!

---

---

### Учим новые слова

---

---

#### Дни недели

poniedziałek	понедельник
wtorek	вторник
środa	среда
czwartek	четверг
piątek	пятница
sobota	суббота
niedziela	воскресенье
tydzień	неделя

w poniedziałek	в понедельник
we wtorek	во вторник
w środę	в среду
w czwartek	в четверг
w piątek	в пятницу
w sobotę	в субботу
w niedzielę	в воскресенье
w tym tygodniu	на этой неделе
którejś niedzieli	в одно воскресенье / однажды в воскресенье
od soboty	с субботы
w środy	по средам
we wtorki	по вторникам

Посмотрите, как строятся польские предложения: большинство слов вам будет понятно и без перевода, однако обратите внимание на те слова, смысл которых сразу не представляется понятным:

Co za dzień mamy dzisiaj? – Какой сегодня день?  
Dziś jest środa. – Сегодня среда.

## Упражнения



**Упражнение 1.1** Прочитайте слова с диакритическими значками:

gęsty, kąt, łyżwy, mała, męka, mroźny, pięć, prędko, sień, sól, środa, wąski, ząb, zęby, zginać, żona, zrębów



**Упражнение 1.2** Прочитайте слова и переведите:

czwartek, niedziela, piątek, poniedziałek, sobota, środa, tydzień, wtorek



**Упражнение 1.3 Переведите слова на польский язык:**

воскресенье, вторник, неделя, понедельник, пятница, среда, суббота, четверг



**Упражнение 1.4 Заполните пропуски:**

1. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В понедельник я занят.

2. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — Во вторник я занят.

3. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В среду я занят.

4. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В четверг я занят.

5. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В пятницу я занят.

6. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В субботу я занят.

7. \_\_\_\_\_ jestem zajęty. — В воскресенье я занят.

## ЛЕКСЈА 2

### Произношение букв и буквосочетаний

Ударение в подавляющем большинстве польских слов падает на предпоследний слог.

Звонкие согласные, стоящие в конце слова, а также перед глухими, оглушаются (как и в русском языке): *samochód* [самохóт] («автомобиль»).

ДИГРАФЫ		
буква	звук	примеры
ch	[х]	chleb («хлеб»)
cz	[ч]	czas («время»)
sz	[ш]	szkoła («школа»)
gz	[ж]	rzecz («вещь»)
rz после p, t, k	[ш]	przerwa («перерыв»)
dź	[дж]	dżem («джем»)
dź	[джь]	dźwig («лифт»)
dz	[дз]	dzień («день»)

Читать по-польски не составляет особого труда; нужно лишь чётко произносить все написанные буквы. Понимать прочитанное тоже обычно затруднений не вызывает: многие слова похожи на соответствующие русские термины, хотя могут звучать для



русскоязычного студента несколько странновато. Тем не менее, усвоив азы польского языка, можно достаточно бегло ориентироваться в культурном наследии такой интересной страны, как Польша!

Скороговорки для тренировки произношения:

W czasie suszy szosa sucha. – Во время суши шоссе сухое.

Stół z powyłamywanymi nogami. – Стол с переломанными ногами.

Leży Jerzy koło wieży i nie wierzy, że na wieży leży gniazdo nietoperzy. – Ежи лежит на башне и не верит, что на башне лежит гнездо летучих мышей.

W Szczepieszynie chrząszcz brzmi w trzcinie. – В Щебжешине жук жужжит в тростнике.

Król Karol kupił królowej Karolinie korale koloru koralowego. – Король Кароль купил королеве Каролине бусы кораллового цвета.

Czy rak trzyma w szczypcach strzep szczawiu czy trzy części trzciny? – Рак держит в своих клешнях кусок щавеля или три кусочка тростника?

---

---

### Учим новые слова

---

---

#### Месяцы

styczeń	январь (от siec («сечь, рубить»))
luty	февраль (от luty («лютый»))
marzec	март (от бога войны Марса)
kwiecień	апрель (от kwiat («цветок»))
maj	май (от богини-покровительницы плодородной земли Майи)
czerwiec	июнь (от czerw «личинка»)

## ЛЕКЦЈА 2

*Окончание таблицы*

lipiec	июль (от lipa («липа»))
sierpień	август (от sierp («серп»))
wrzesień	сентябрь (от wrzos («вереск»))
październik	октябрь (от październik («костра, жёсткая часть прядильных растений»))
listopad	ноябрь (от liście («листья») + padać («падать»))
grudzień	декабрь (от gruda «замёрзший ком земли»))

W którym miesiącu? – В каком месяце?

w styczniu	в январе
w lutym	в феврале
w marcu	в марте
w kwietniu	в апреле
w maju	в мае
w czerwcu	в июне
w lipcu	в июле
w sierpniu	в августе
we wrześniu	в сентябре
w październiku	в октябре
w listopadzie	в ноябре
w grudniu	в декабре

od stycznia	с января
od lutego	с февраля
od marca	с марта
od kwietnia	с апреля
od maja	с мая
od czerwca	с июня

od lipca	с июля
od sierpnia	с августа
od września	с сентября
od października	с октября
od listopada	с ноября
od grudnia	с декабря

Którego dziś mamy? – Какое сегодня число?

Dzisiaj jest... – Сегодня...

15 lutego – 15-го февраля

2 kwietnia – 2-е апреля

7 marca – 7-е марта

Urodziłem się 4 grudnia 2005 roku. – Я родился  
4 декабря 2005 года.

## Упражнения



**Упражнение 2.1** Прочитайте слова, запомните перевод:

człowiek – человек

wiatr – ветер

chcieć – хотеть

pies – собака

kot – кот

piłka – мяч

tam – там

dobry – хороший

czytać – читать

brać – брать

jechać – ехать

pisać – писать

leniwy – ленивый

nie – нет

co – что

sól – соль



**Упражнение 2.2 Прочитайте слова с диграфами:**

baszta, chleb, dżdżysty, dźwig, gęsty, kalosz, kąt, łyżwy, mąka, marzec, męka, mroźny, piéc, piéc, prędko, przekrój, rzeka, sień, sól, środa, szkoła, wąski, ząb, zęby, zginać, żona, zrębów



**Упражнение 2.3 Найдите соответствие к словам в левой колонке:**

1. czerwiec	а) август
2. grudzień	б) апрель
3. kwiecień	в) декабрь
4. lipiec	г) июль
5. listopad	д) июнь
6. luty	е) май
7. maj	ж) март
8. marzec	з) ноябрь
9. październik	и) октябрь
10. sierpień	к) сентябрь
11. styczeń	л) февраль
12. wrzesień	м) январь



**Упражнение 2.4 Узнайте, когда дни рождения ваших друзей, и составьте календарь:**

*Kiedy masz urodziny? – Когда у тебя день рождения?*

W środę, 14.07. – В среду, 14.07.

## ЛЕКСЈА 3

### *Род имён существительных*

В польском языке у существительных есть категория грамматического рода (męski – мужской, żeński – женский, nijaki – средний). Хотя род в русском и польском языках может совпадать, так бывает не всегда:

- aster (м.р.) – астра (ж. р.)
- ból (м.р.) – боль (ж. р.)
- cel (м.р.) – цель (ж. р.)
- detal (м.р.) – деталь (ж. р.)
- dziecko (ср. р.) – ребёнок (м.р.)
- gęś (ж.р.) – гусь (м.р.)
- herbata (ж.р.) – чай (м.р.)
- idiom (м.р.) – идиома (ж. р.)
- klasa (ж.р.) – класс (м.р.)
- klomb (м.р.) – клумба (ж. р.)
- medal (м.р.) – медаль (ж. р.)
- piec (м.р.) – печь (ж. р.)
- plaża (ж. р.) – пляж (м.р.)
- samochód (м.р.) – машина (ж. р.)
- aksjomat (м.р.) – аксиома (ж. р.)
- taras (м.р.) – терраса (ж. р.)
- telegram (м.р.) – телеграмма (ж. р.)

Таким образом, новые слова нужно заучивать вместе с их родовой принадлежностью. Однако выявлены определённые закономерности, которые помогут при определении грамматического рода:

<i>существительные мужского рода</i>	<i>существительные женского рода</i>	<i>существительные среднего рода</i>
<p>* оканчивающиеся на твёрдые согласные: telefon («телефон»)</p> <p>* некоторые оканчивающиеся на <b>-a</b>: kolega («приятель, коллега»), morderca («убийца»), obrońca («защитник») и др.</p>	<p>* оканчивающиеся на <b>-i</b>: pani («госпожа»)</p> <p>* большинство оканчивающихся на <b>-a</b>: Polska («Польша»)</p> <p>* некоторые с нулевым окончанием: mysz («мышь»), rzecz («речь»), miłość («любовь»), noc («ночь»), krew («кровь»), sól («соль»), kość («кость») и др.</p>	<p>* оканчивающиеся на <b>-o, -e, -ę, -um</b>: okno («окно»), zдание («здание»), imię («имя»), liceum («лицей»)</p>

Обилия правил пугаться не следует: стараться тут же все их запомнить не нужно: они приведены просто для наглядности. Хотя если вам удастся что-то по ходу дела и выучить, хуже не будет!